

Job 6:1-30

וַיֹּאמֶר אִיּוֹב וַיַּעַן
 QVCIp3ms Prop. N. QVCIp3ms
 and he said Job and he answered

כַּעֲשֵׂי יִשְׁקַל שְׁקוּל לֹא
 msc+1cs NiphIp3ms NiphInfAbs part
 my anger, vexation it would be weighed to be weighed I wish

יַחַד יִשְׂאוּ-נִי בַמֵּאזְנִים וְהַתִּיתִי
 adv QIp3mp mda+ב fsc+1cs
 together they would be lifted, carried in scales my desire, destruction

יִכְבֵּד יַמִּים מִחֹל עַתָּה כִּי
 QIp3ms mpa msc+מ adv conj
 It is heavy seas than sand of now because

לַעֲוֹת דְּבַרֵּי עַל-כֵּן
 QIp3mp mpc+1cs conj
 they stammer, talk wildly my words therefore

עִמָּדִי שְׁלֵי חֲצֵי כִי
 prep+1cs Prop. N. mpc conj
 within me (are) The Almighty, Shaddai arrows of because

רוּחִי שְׁתֵּה חַמַּתָּם אֲשֶׁר
 fsc+1cs QPtcpfsa fsc+3mp rel. pron.
 my spirit (is) drinking their rage which

יַעֲרֹכֵנִי אֱלֹהֵי בְּעוֹתַי
 QIp3mp+1cs Prop. N. mpc
 they draw up a battle formation against me God terrors of

רֶשֶׁא

msa
grass

עַל־

prep
upon, against

פָּרָא

msa
donkey

5 הַיִּנְהֶקְ-

QIpf3ms+interog.
will he bray?

בְּלִילוֹ

msc+3ms
his fodder

עַל-

prep
upon, against

שׁוֹר

msa
cattle

יִגְעֶה-

QIpf3ms
he lows

אִם

part
if

מֶלַח

msa
salt

מִבְּלִי-

adv+נ
from lack of

תַּפֵּל

adj. msa
tasteless

6 הַיֵּאֲכַל

NiphIpf3ms+interog.
will it be eaten?

חֲלָמוֹת

fsa
tasteless plan

בְּרִיר

msc+ב
in slimy juices of

טַעַם

msa
taste

אִם- יֵשׁ-

part part
there is if

נַפְשִׁי

fsc+1cs
my soul

לְנֹגַעַ

QInfcs
to touch

7 מֵאֲנָה

PielPpf3fs
she refuses

לַחְמִי

msc+1cs
my bread

כְּרוֹי

msc+כ
like illness

הֵמָּה

3mp
(are) they

שְׂאֵלָתִי

fsc+1cs
my request, thing asked for

תָּבוֹא

QIpf3fs
she will come

יִתֵּן

QIpf3ms
he will give

8 מִי-

interog.
who?¹

אֱלֹהֵי

Prop. N.
God

יִתֵּן

QIpf3ms
He will give

וְתִקְוָתִי

fsc+1cs+ו
and my hope, expectation

¹ Expresses a wish 'an unreal wish' HALOT, cf. BDB. Desiderative/Optative, Will, §§122, 547 translated 'would that...', 'I wish that...'

וַיִּדְכֹּאֵנִי PielIpf(juss)3ms+1cs+1 And let Him crush me	אֱלֹהֵי Prop. N. God	וַיֵּאָל HiphIpf(juss)3ms+1 and let Him be willing	9
---	----------------------------	--	---

וַיִּבְצַעֵנִי PielIpf(juss)3ms+1cs+1 and let Him cut me off	יָדוֹ msc+3ms His hand	יִתֵּר HiphIpf(juss)3ms let Him loose
--	------------------------------	---

נְחֻמָּתִי msc+1cs my comfort	עוֹדוֹ adv still	וַתְּהִי 10 QIpf(juss)3fs+1 and let her (it) be
-------------------------------------	------------------------	---

יִחְמֹל QIpf3ms he spares, relents ²	לֹא neg not	בְּחִילָה fsa+ב in anguish	וַאֲסַלְדָּה PielIpf(cohort)1cs+1 and let me rejoice
---	-------------------	----------------------------------	--

קְדוּשׁ msa holiness	אִמְרֵי mpc words of	כְּחִדְתִּי QPf1cs I hid	כִּי-לֹא neg conj not that
----------------------------	----------------------------	--------------------------------	----------------------------------

אֵיחָל PielIpf1cs I will wait, hope for ³	כִּי- conj that	כַּחֲזִי msc+1cs my strength	מַה- 11 interrog. what is?
--	-----------------------	------------------------------------	----------------------------------

נַפְשִׁי fsc+1cs my soul	אֶאֱרִיד HiphIpf1cs I will stretch out/prolong ⁴	כִּי- conj that	קְצִי msc+1cs my end, destination	וּמַה- interrog+1 and what is?
--------------------------------	---	-----------------------	---	--------------------------------------

כַּחֲזִי msc+1cs my strength	אֲבָנִים mpa stones	כַּח- msc strength of	אִם- 12 part is? ⁵
------------------------------------	---------------------------	-----------------------------	-------------------------------------

נְחוּשׁ msa bronze	בְּשָׂרִי msc+1cs my flesh	אִם- part is?
--------------------------	----------------------------------	---------------------

² Functions as adjective, ‘unrelenting pain’ relative clause by simple juxtaposition of clauses Will. §540.

³ Cf. 13:15

⁴ HALOT translates נַפְשִׁי אֶאֱרִיד as figurative for ‘be patient’

⁵ Interrogative, in disjunctive questions, cf. HALOT en loc.

13 הֲאֵם אֵין עֲזַרְתִּי בִי
 part+interrog. neg fsc+1cs 1cs+ב
 whether is there? there is not my help In me

וְתִשָּׂה נִדְחָה מִמֶּנִּי
 fsa+ו NiphPf3fs 1cs+מ
 and wisdom, success she is banished from me

14 לְמַס חֶסֶד מֵרֵעֵהוּ
 msa+ל+ה msc+3ms+מ msa
 to the discouraged cov't faithfulness from his friend, peer

וַיִּרְאֵת שְׁדַי יַעֲזֹב
 fsc+ו Prop. N. QIpf3ms
 and fear of Shaddai, The Almighty he forsakes

15 אַחֵי נַחֵל כְּמוֹ- בְּגָדוּ
 mpc+1cs msa prep QPf3cp
 my brothers torrent, flood just like they deal treacherously

כְּאֵפִיק נַחֲלִים יַעֲבְרוּ
 msc+כ mpa QIpf3mp
 like channel of torrents, floods they pass over

16 מִנֵּי- הַקְּדָרִים קָרַח
 prep QPtcmpa+ה msa
 from⁶ the ones darkened ice

עֲלֵימוּ יִתְעַלֶּם- שֶׁלֵּג
 prep+3mp HithpIpf3ms msa
 upon them it hides itself snow

⁶ Causal, 'because of' Will. §319.

נִצְמָתוּ
NiphPf3cp
they are annihilated

יִזְרְבוּ
PualPf3mp
they will be destroyed

בְּעֵת 17
msa+ב
in time

מִמְקוֹמָם
msc+3mp+מ
from their place

נִדְעָכוּ
NiphPf3cp
they will be made extinct

בְּחֹמוֹ
QInfcs+3ms+ב
when it gets warm

דְּרָכָם
msc+3mp
their way

אֲרָחוֹת
fpc
travelers, caravans of

יִלְפְּתוּ 18
NiphIpf3mp
they turn aside, twist

וַיֵּאבְדוּ
QIpf3mp+ו
and they perish

בְּתֵהוּ
msa+ב+ה
in the formless, wilderness place

יֵעָלוּ
QIpf3mp
they will go up

תֵּמָא
Prop.N.
Tema

אֲרָחוֹת
fpc
travelers, caravans of

הֵבִיטוּ 19
HiphPf3mp
they look

לְמוֹ
3ms+ל
to/for it

קוּוּ-
QPf3cp
they wait

שֵׁבָא
Prop.N.
Sheba

הַלִּיכָת
fpc
walkers, traveling company of

בִּטַּח
QPf3ms
he trusted

כִּי-
conj
because

בִּשְׁוֹ 20
QPf3cp
they were ashamed

וַיִּחַפְּרוּ
QVCIpf3mp
and they are ashamed/disappointed

עָלֶיהָ
prep+3fs
unto it

בָּאוּ
QPf3cp
they go in, enter

לֹוֹ ^ 3ms+ל according to it/this ⁷	הֵייתֶם QPF2mp you are	עַתָּה adv now	כִּי־ 21 conj for
---	------------------------------	----------------------	-------------------------

וַתִּירָאוּ QVCIPf2mp And you are afraid	חַתָּת msa a terror	תִּרְאוּ QIPf2mp you see
--	---------------------------	--------------------------------

לִי ^ 1cs+ל to me	הִבּוּ QIPv2mp give	אָמַרְתִּי QPF1cs I said	כִּי־ 22 conj+interrog is it that?
----------------------------	---------------------------	--------------------------------	--

בְּעַדִּי prep+1cs on behalf of me	שֹׁחַדוֹ QIPv2mp bribe	וּמִכֹּחְכֶם mpc+2mp+מ+ו and from your strength
--	------------------------------	---

צָר msa trial, adversity	מִיַּד־ msc+מ from hand of	וּמִלְטוֹנִי 23 PielIPv2mp+1cs+ו and deliver me
--------------------------------	----------------------------------	---

תִּפְדּוּנִי QIPf2mp+1cs you will rescue me	עֲרִיצִים mpa tyrants	וּמִיַּד msc+ו and from hand of
---	-----------------------------	---------------------------------------

אֶחְרִישׁ HiphIPf1cs I will be silent	וְאֲנִי 1cs+ו and I	הוֹרֵנִי 24 HiphIPv2mp+1cs teach me
---	---------------------------	---

לִי ^ 1cs+ל to me	הִבִּינוּ HiphIPv2mp cause understanding	שָׁגִיתִי QPF1cs I went astray	וּמַה־ interrog+ו and how/what
----------------------------	--	--------------------------------------	--------------------------------------

⁷ Norm, expressing manner, 'like them in this way', Will. §274

יִשָּׁר msa uprightness	אִמְרֵי- mpc words of	נִמְרָצוּ NiphPf3cp they are grievous/painful	25 מַה- interrog how?
-------------------------------	-----------------------------	---	-----------------------------

מִכֶּם 2mp+מ from you	הוֹכַחַת HiphInfAbs to reprove/rebuke	יוֹכִיחַ HiphIpf3ms it reproves/rebuked	וּמַה- interrog+ו and what?
-----------------------------	---	---	-----------------------------------

תַּחֲשֹׁבוּ QIpf2mp You think	מִלִּים mpa words	26 הַלְהוֹכַח HiphInfCs to reprove/rebuke (with)
-------------------------------------	-------------------------	--

נֹאֵשׁ NiphPtcpmsa despairing	אִמְרֵי mpc words of	וְלִרְוַח msa+ל+ו and according to breath
-------------------------------------	----------------------------	---

תַּפִּילוּ HiphIpf2mp you will bring to ruin	יְתוֹם msa orphan	עַל- prep upon	27 אַף- conj also
--	-------------------------	----------------------	-------------------------

רֵיעֵכֶם msc+2mp your friend	עַל- prep upon	וְתִכְרוּ QIpf2mp+ו and you will barter for
------------------------------------	----------------------	---

בִּי 1cs+ב at me	פְּנוּ- QIpf2mp turn	28 הוֹאִילוּ HiphIpf2mp be willing	וְעַתָּה adv+ו and now
------------------------	----------------------------	--	------------------------------

אֲכַזֵּב PielIpf1cs I lie	אִם- conj if	פְּנֵיכֶם mpc+2mp Your face	וְעַל- prep+ו and unto
---------------------------------	--------------------	-----------------------------------	------------------------------

עוֹלָה fsa injustice	תְּהִי QIpf(juss)3fs let it be	אֵל- neg not	29 נָא interj please	שׁוּבוּ- QIpf2mp turn
----------------------------	--------------------------------------	--------------------	----------------------------	-----------------------------

בָּהּ 3fs+ב in her	צְדִקְי- fsc+1cs my righteousness	עוֹד adv still	וְשׁוּבוּ QIpf2mp+ו and turn/relent
--------------------------	---	----------------------	---

עוֹלָה

fsa
injustice

בְּלִשׁוֹנִי

msc+1cs+ב
in my tongue

30 הֲיֵשׁ-

part+interrog
is there?

תְּנוּת

fpa
destructions

יִבִּין

QIpf3mp
it understands

לֹא-

neg
not

חִפִּי

msa+1cs
my palate

אִם-

part
if